



Carrera de Traductor Público
Facultad de Derecho - UBA

CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO - UBA

Examen de suficiencia de idioma japonés

Año 2021

Profesores: Lic. Tomás Kobayashi, Lic. Aki Tsujikawa

Nombre y apellido del alumno:

DNI:

Parte 1: Comprensión lectora y redacción

1. Lea detenidamente el contenido del texto en japonés y luego responda.

◆排外主義的動き警戒 甲南大教授・田野大輔さん

今回のコロナ禍で見られた「自^じ粛^{しゆく}警察」の動きに危機感を持っています。広い意味での「ファシズム」に通じる危険な兆候だと思います。

政府は緊急事態宣言を出して外出や店舗営業の自粛を要請しました。あくまで「お願い」で、対応を人々の自己責任と相互監視に委ねたわけです。その結果、要請に従わず営業を続ける店や外出する人を通報する自粛警察なる人々が現れました。

なぜこうした現象が起こるのか。根底にあるのは感染に対する不安です。これが自己責任・相互監視と結びつくと、身勝手な行動を取るから感染するのだという考えが生じます。自分はちゃんと自粛しているから安全だと思いたい。

そういう疑心暗鬼^{ぎしんあんき}から、要請に従わない人を攻撃するのです。



Carrera de Traductor Público
Facultad de Derecho - UBA

CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO - UBA

Examen de suficiencia de idioma japonés

彼らはまた、政府という大きな権威を後ろ盾に自分も小さな権力者になり、他人に権力を行使することに快感を覚えています。ファシズムの仕組みと同じです。ナチス時代にゲシュタポ（秘密警察）の活動を支えたのも一般市民からの密告でした。

政治家やマスコミがあおった面もあります。この間、特定の人々が次々とやり玉に挙げられました。中国人観光客、営業を続ける飲食店、そして「夜の街」の人々。一般大衆が持つ攻撃的な感情をあおりながら、相互監視で社会をコントロールする。非常に危険なやり方です。

私は三月初めから研究のためベルリンに滞在しています。ドイツでは日本よりコロナの感染者も死者も多く、一時は混乱もありました。しかし、日本のような同調圧力は感じません。

ドイツでは、五月八日が終戦の日です。ベルリンでは今年、その日が祝日になりました。七十五年という節目に、戦争の意味を皆で考えようという目的です。過去を反省する姿勢は、ドイツ国民のアイデンティティーになっています。ドイツは過去を反省しているが、日本はそうではない。国際社会では、これが一般的な見方です。当たっているところもあるでしょう。

今日の日本で、戦争の危機が差し迫っているとは思いません。正式な軍隊もなく、軍部が強い発言力を持っていた戦前とは単純には比較できません。しかし、コロナ危機の中で特定の人々を^{はいせき}排斥する排外主義的な動きが強まっていることは、大いに警戒すべきだと思います。

(聞き手・越智俊至)



CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO - UBA

Examen de suficiencia de idioma japonés

*Carrera de Traductor Público
Facultad de Derecho - UBA*

.....
.....
.....

1.3. ¿Cuál es el fenómeno al que se refiere el autor en el tercer párrafo cuando pregunta “por qué ocurre este fenómeno”? Explique en español.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

1.4 ¿Qué diferencias pudo observar el autor, entre japoneses y alemanes, con respecto a la pandemia? Explique en español.

.....
.....
.....
.....
.....
.....



*Carrera de Traductor Público
Facultad de Derecho - UBA*

CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO - UBA

Examen de suficiencia de idioma japonés

.....

.....

.....

1.5 Según el autor: ¿Cuál es la actitud de los alemanes frente a la experiencia de la Segunda Guerra Mundial? ¿Cuál es la diferencia con los japoneses al respecto? Explique en español.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

1.6 Escriba en japonés su propia opinión, sobre el artículo leído.

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Carrera de Traductor Público
Facultad de Derecho - UBA

CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO - UBA

Examen de suficiencia de idioma japonés

.....

.....

.....

.....

Parte 2

日本語文法に関する以下の設問に回答せよ。

1) El título mencionado abajo fue una novela histórica escrita por Ryotaro Shiba(司馬遼太郎 1923-1996). Está ambientada en la vida del "Japón de la Era Meiji".

A través de tres personajes históricos el autor relata cómo fue el proceso de aquel Japón, para convertirse en una nación moderna, a semejanza de los países más desarrollados de aquella época.

坂の上の雲

a) 日本騎兵を育成し、中国大陸でロシアのコサック騎兵と死闘をくりひろげた秋山好古 (あきやまよしふる)。

b) 東郷平八郎 (とうごうへいはちろう) の参謀として作戦を立案し、日本海海戦でバルチック艦隊を破った秋山真之 (あきやまさねゆき)。

c) 病床で筆をとり続け、近代俳諧の基礎を築いた正岡子規 (まさおかしき)。

Se solicita lo siguiente:

1. 1. Traducir el título al español:

.....



Carrera de Traductor Público
Facultad de Derecho - UBA

CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO - UBA

Examen de suficiencia de idioma japonés

1.2. Poner los nombres de los personajes en romaji y luego, describir las características de cada uno de ellos. ¿Quiénes fueron y qué hicieron? En español.

a)

.....

b)

.....

c)

.....

2) Expresiones onomatopéyicas (擬声語) del japonés.

En japonés es muy común utilizar onomatopeyas, para reemplazar figuras de estados, sensaciones, sonidos, etc, en vez de utilizar los términos correspondientes. Entonces:

2.1. Poner dentro del () el número que corresponda a la definición de la onomatopeya, que figura abajo.

2.2. Una vez hecho, arme una frase en japonés con cada una de las onomatopeyas.

うろろ ()

.....

わいわい ()

.....



Carrera de Traductor Público
Facultad de Derecho - UBA

CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO - UBA

Examen de suficiencia de idioma japonés

ぺろぺろ ()

.....

- (1) 大勢が大声で騒ぐさま。
- (2) 舌を出して、盛んに動かすさま。舌でなめ回すさま。
- (3) あてもなく、又は目的を見失って、あたりをさまよう様子。

3) 語句の使い方. Colocar los términos del punto 3.a dentro de cada una de las oraciones subsiguientes según corresponda. Luego, tradúzcalos al español.

3.a) ..さっと..、..すでに..、..つまり..、..たちまち..

3.1) 電話をして応答がなかったということは、.....だれも家にいなかったということ
です。

.....
.....
.....

3.2) この派手な衣装の 2 人は、.....テレビの人気者になった。

.....
.....
.....



CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO - UBA

Carrera de Traductor Público
Facultad de Derecho - UBA

Examen de suficiencia de idioma japonés

3.3) 先生が質問をすると、彼は.....手を上げて答えた。

.....
.....
.....

3.4) 試験会場に着いた時には、.....開始時間を過ぎていた。

.....
.....
.....

4) El haiku (俳句) es un poema breve japonés. Consta de 5-7-5 moras (similar a las sílabas españolas).

Matsuo Bashō (1644-1694) fue uno de los poetas más famoso de Japón y escribió uno de los haiku más conocidos, en todo el mundo.

4.1) Ordene las 6 palabras sueltas del siguiente haiku, arme el poema con coherencia y cohesión para luego traducirlo al español.

音

かわず = かえる(蛙)

池や

水の

とびこむ



Carrera de Traductor Público
Facultad de Derecho - UBA

CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO - UBA

Examen de suficiencia de idioma japonés

古い

.....

.....

.....

5) Poner en japonés: "La población actual de la Argentina es de 43.376.763". La cifra deberá estar escrita en kanji y aparte en hiragana.

.....

.....

.....

.....

6) Usar la siguiente "oración modelo" para pasarlas a las oraciones solicitadas.

Oración modelo => レモンを絞ってお茶の中に入れます。

6.1) 受身形を使って文章を書きなさい。

.....

6.2) 使役形を使って文章を書きなさい。



Carrera de Traductor Público
Facultad de Derecho - UBA

CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO - UBA

Examen de suficiencia de idioma japonés

.....

7) 以下の文章を、日本語に直しなさい。いずれも敬語を使用すること。

7.1) Gracias por esperar. Pase por favor.

.....

7.2) ¡Felicitaciones!

.....

7.3) Lamentablemente ya hemos cerrado.

.....

7.4) ¿Se encuentra su marido?

No, mi esposo no se encuentra en estos momentos.

.....

.....

7.5) ¿A qué hora sale su vuelo?

.....

8) 次の文書の中に適切な助数詞（数の後ろに付けてどのような事物の数量であるかを表す接尾辞）を入れなさい。

8.1) アルゼンチンの年間インフレ率は2に達しています。

8.2) ボートを1....買って出航しました。



CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO - UBA

Carrera de Traductor Público
Facultad de Derecho - UBA

Examen de suficiencia de idioma japonés

8.3) 今朝、成田空港では2 ...が予定より遅れて出発した。

サイン: